

金虫嘉錯及其情歌研究

(资料汇编)

《西藏研究》丛刊之三

仓央嘉措及其情歌研究

资料汇编

黄 颢 吴碧云 编

西藏人民出版社

一九八五·拉萨

责任编辑：张 力

封面题字：何应辉

封面设计：张福祥

仓央嘉措及其情歌研究（资料汇编）

黄 颖

吴碧云编

西藏人民出版社出版 《西藏研究》编辑部编辑
四川省新华书店发行 大邑县印刷厂印刷

开本850×1168毫米1/32 字数：395000字
1985年10月第2版 1985年10月成都第2次印刷

书号：3170·242 印数：1—3000册

目 录

序 言	于道泉 (5)
前 言	黄 颢 吴碧云 (17)

仓央嘉措生平研究

译者小引	于道泉 (34)
六世达赖仓央嘉措略传	曾 絨 (40)
一个宗教叛逆者的心声	葛桑喇 (42)
仓央嘉措初探	庄 晶 (61)
从《仓央嘉措秘史》看仓央嘉措的生平	李雪琴 (66)
《德隆喇嘛著作集》中关于仓央嘉措之记载	(77)

仓央嘉措情歌

藏 文	达斯1915年辑本	(79)
	于道泉1930年本	(99)
	青海人民出版社1980年整理本	(123)
	1981年庄晶整理本	(148)
英文	于道泉于1930年刊出之译文	(190)
汉 文	第六代达赖喇嘛仓央嘉措情歌	于道泉译 (209)
	西 藏 情 歌	刘家驹译 (232)
	六世达赖情歌六十六首	曾 絨译 (258)
	仓央嘉措情歌	刘希武译 (274)
	仓央嘉措情歌	王沂暖译 (286)
	仓央嘉措情歌	苏朗甲措 周良沛译 (301)
	仓央嘉措情歌	王沂暖译 (310)
	仓央嘉措情歌	《人民文学》选载 (330)
	仓央嘉措情诗译集	《西藏文艺》选载 (339)

仓央嘉措情歌.....	庄晶译(348)
仓央嘉措情歌评论.....	
第六世达赖仓央嘉措情歌六十首选译者序	
.....	刘希武(382)
仓央嘉措情歌的思想性和艺术性特色.....	降大任(383)
西藏仓央嘉措情歌的思想和艺术.....	段宝林(393)
试谈仓央嘉措情歌.....	毛继祖(410)
门巴族民间情歌及仓央嘉措.....	于乃昌(429)
仓央嘉措和他的情歌.....	王振华(436)
论仓央嘉措的情歌.....	胡秉之(446)
仓央嘉措情歌艺术谈.....	杨恩洪(462)
附： 六世达赖仓央嘉措.....	牙含章(469)
《仓央嘉措情歌及秘传》导言.....	庄晶(474)
仓央嘉措秘传.....	阿旺伦珠达吉著 庄晶译(484)
布达拉宫辞并序.....	曾 緘(553)
仓央嘉措雪夜行.....	卢 前(556)
六世达赖喇嘛诗集 藏汉文对照本出版	
.....	新华社电讯(558)
仓央嘉措的情歌.....	光明日报报道(559)

仓央嘉措情歌.....	庄晶译(348)
仓央嘉措情歌评论.....	
第六世达赖仓央嘉措情歌六十首选译者序	
.....	刘希武(382)
仓央嘉措情歌的思想性和艺术性特色.....	降大任(383)
西藏仓央嘉措情歌的思想和艺术.....	段宝林(393)
试谈仓央嘉措情歌.....	毛继祖(410)
门巴族民间情歌及仓央嘉措.....	于乃昌(429)
仓央嘉措和他的情歌.....	王振华(436)
论仓央嘉措的情歌.....	胡秉之(446)
仓央嘉措情歌艺术谈.....	杨恩洪(462)
附： 六世达赖仓央嘉措.....	牙含章(469)
《仓央嘉措情歌及秘传》导言.....	庄晶(474)
仓央嘉措秘传.....	阿旺伦珠达吉著 庄晶译(484)
布达拉宫辞并序.....	曾 緘(553)
仓央嘉措雪夜行.....	卢 前(556)
六世达赖喇嘛诗集 藏汉文对照本出版	
.....	新华社电讯(558)
仓央嘉措的情歌.....	光明日报报道(559)

《西藏研究丛刊》出版前言

《西藏研究丛刊》是一部以藏、汉文西藏历史资料为主的丛书。其中将摘要收录有关西藏政治、经济、文化、宗教和民俗等方面的专著、论文和其它文献资料，以及摘编散见于史书和实录中有关西藏的记述。近期成篇的西藏研究著作，亦将酌情收入丛刊，便学术界和关心藏事者使用。

编印《西藏研究丛刊》实为形式所迫，各方面的急需促使我们不得不作一次尝试。

其一，西藏各族人民正在建设团结、富裕、文明的新西藏，迫切需要系统地了解西藏的历史，从中取得借鉴，以继承和发扬西藏各兄弟民族特别是藏族文化中的优良传统，加快建设新西藏的步伐。

其二，我们祖国大家庭中已经建立和正在发展的社会主义的民族关系，使各兄弟民族人民迫切需要相互增进了解，不断加强民族团结，促进文化交流，共同建设具有高度物质文明和高度精神文明的社会主义祖国。

其三，在学术领域里，西藏学已经成为一门独立的学科。研究西藏学的同行们极其需要一些资料，以求快出人才，多出成果，为伟大祖国和西藏的现代化建设作出贡献。

其四，十年动乱中，藏、汉文史料都遭到了空前浩劫，幸存的一些古迹文献，有些久未重版，业已老化变质，很难提供使用；有些著作仅有手抄本传世，濒于失传。因此，急需做一些抢救工作，为后人保存下这些珍贵的文化遗产。

但愿《西藏研究丛刊》问世之后，能在上述四个方面起到点

滴作用。

编印这套丛书的工作量很大，困难很多，只能采取先易后难的办法逐年去做。计划在八二年付印的有下列汉文史料：《通鉴吐蕃史料》、《西藏志》、《西招图略》，《西藏图考》、《西藏宗教源流考》、《番僧源流考》、《藏事辑要》、《民元藏事电稿》、《仓央嘉措及情歌研究资料汇编》、《明实录乌斯藏史料》、《清实录西藏史料》、《西藏研究论文选集》十二种十册。一九八三年内，除继续编印汉文史料外，还将编印几种藏文西藏史料。嗣后，准备把一些重要的藏、族文史料，分别以汉、藏文译出，编入丛刊。

《西藏研究丛刊》是一种史料性质的丛书，为保存史料的本来面目，编辑过程中只作标点和必要的校订工作，对史料的内容不作删节和改动。由于历史的局限，某些著作中不可避免地存在有封建主义和大民族主义的糟粕，以及诸如讹传妄断之类的谬误，请读者使用时自行抉择。

我们的马列主义水平做低，加之缺乏经验，对西藏情况所知有限，编印这样一部长达千万字的丛书，深恐力不从心，其中选择不妥、编辑不当之处，敬请学术界和熟悉藏情的朋友们不吝赐教。

有关西藏的藏、汉文史料尤其是藏文史料，浩如烟海，十年动乱中散失严重。我们是一面搜集，一面编印，热诚盼望关心西藏学发展的同志，给予关怀和支持。若能以珍藏的藏、汉文文献见赐，我们将择优收入丛刊，并致谢意。

《西藏研究》编辑部于一九八二年于拉萨

目 录

序 言 于道泉 (5)

前言 黄 颢 吴碧云 (17)

仓央嘉措生平研究

译者小引 于道泉 (34)

六世达赖仓央嘉措略传 曾 絨 (40)

一个宗教叛逆者的心声 葛桑喇 (42)

仓央嘉措初探 庄 晶 (61)

从《仓央嘉措秘史》看仓央嘉措的生平 李雪琴 (66)

《德隆喇嘛著作集》中关于仓央嘉措之记载 (77)

仓央嘉措情歌

藏

达斯1915年辑本 (79)

于道泉1930年本 (99)

青海人民出版社1980年整理本 (123)

1981年庄晶整理本 (148)

文

英

于道泉于1930年刊出之译文 (190)

文

汉

第六代达赖喇嘛仓央嘉措情歌 于道泉译 (209)

西 藏 情 歌 刘家驹译 (232)

六世达赖情歌六十六首 曾 絨译 (258)

仓央嘉措情歌 刘希武译 (274)

仓央嘉措情歌 王沂暖译 (286)

仓央嘉措情歌 苏朗甲措 周良沛译 (301)

仓央嘉措情歌 王沂暖译 (310)

文

仓央嘉措情歌 《人民文学》选载 (330)

仓央嘉措情诗译集 《西藏文艺》选载 (339)

仓央嘉措情歌.....	庄晶译(348)
仓央嘉措情歌评论.....	
第六世达赖仓央嘉措情歌六十首选译者序	
.....	刘希武(382)
仓央嘉措情歌的思想性和艺术性特色.....	降大任(383)
西藏仓央嘉措情歌的思想和艺术.....	段宝林(393)
试谈仓央嘉措情歌.....	毛继祖(410)
门巴族民间情歌及仓央嘉措.....	于乃昌(429)
仓央嘉措和他的情歌.....	王振华(436)
论仓央嘉措的情歌.....	胡秉之(446)
仓央嘉措情歌艺术谈.....	杨恩洪(462)
附：六世达赖仓央嘉措.....	牙含章(469)
《仓央嘉措情歌及秘传》导言.....	庄晶(474)
仓央嘉措秘传.....	阿旺伦珠达吉著 庄晶译(484)
布达拉宫辞并序.....	曾 緘(553)
仓央嘉措雪夜行.....	卢 前(556)
六世达赖喇嘛诗集 藏汉文对照本出版	
.....	新华社电讯(558)
仓央嘉措的情歌.....	光明日报报道(559)

序 言

当我知道这本《仓央嘉措及其情歌研究资料汇编》(以下简称《汇编》),由中国社会科学院民族研究所黄颢、吴碧云两位同志着手编辑时,我感到很高兴。

作为社会科学研究可以从多方面进行,汇编研究资料是其中重要方面之一。

《汇编》本的编者诚恳地要求我写一篇序言,并希望我回忆一下五十年前我是怎样开始翻译六世达赖仓央嘉措的情歌的。

盛情难却。我经过考虑,同意为之作序。我感到青年们在努力从事科研工作时,是需要老一辈人的鼓励和支持的,加之,让他们了解一些旧时代的情况,还是有意义的。所以,我理应尽到我的责任。

半个多世纪以前,更确切地说一九二二年后,当时燕京大学的许地山——就是经常在《小说

月报》上写小说的“落花生”先生。一到山东济南齐鲁大学暑期学校去讲学，那时候我正在齐鲁大学半工半读，许先生的讲稿就是由我负责往油印室送，因此认识了他。有一天我问许先生说：“您所写的《空山零雨》我喜欢极了，有人把它翻译成英文没有？”他说：“没有。但是有人写信给我说，他把它翻译成世界语了，写信给我的人我还没给他回信呢。”我说：“给您写信的人就是我”。

我于一九二〇年到齐鲁大学读书，那时候我对英语听课已经没有什么困难，便利用课余时间学习世界语。因为世界语比英语容易学，我学了不到两年时间，就把许先生的一些散文诗和《空山零雨》译成世界语寄给上海胡愈之先生主办的一份世界语刊物“绿光”(Verda Lumo)。胡愈之先生居然把我那份译稿登了出来，并且写了一封热情洋溢对我鼓励的信。因为许先生和胡愈之都是当时中国文学研究会的发起人，彼此都认识，从此以后许地山先生也对我非常热情，并且还介

绍我加入了文学研究会。

我于一九二四年从济南到了北京，跟着当时在北大任教的帝俄科学院的院士钢和泰（BdrOn Alexander A·uOn Stael—HOlstein）学习梵文和藏文。那时许地山先生正在英国留学，过了两年他便回到北京的燕京大学担任教学工作，此后，我能与他经常见面。

当时，我对藏文发生了极大的兴趣，设法认识了雍和宫东侧北大门住的几位藏胞，由他们借给了我一间房，要我搬到他们那里去住，《仓央嘉措》— Tshang dbZangs rgya mtsho 这本书是我在那里住的时候见到的几本使我感兴趣的藏文书之一。我到许先生那里去聊天的时候，同他谈到了这本书，他听了以后，便动员我把它翻译出来，并说他可能替我找到发表的地方。因为这本书是藏族民间通俗读物的一种，里边佛教术语和文学典故不多，经过藏族朋友的讲解，内容大部分我可以理解，可是还有不少的地方我一直无法

搞懂。虽然我把我能懂的翻译了出来交给了许地山先生，并且请他对译文做了一些润色修改，可是把这样一份我自己都对它没有信心的译稿拿去发表，我觉得不太合适，因此把这份译稿搁置了很长的时间。

我在雍和宫北大门住的时候，借给我房子住的那几位藏族朋友到北京来以前都是达赖喇嘛跟前的僧官，因为很多年以前西藏的达赖和清代的朝廷之间就有一种规定，达赖派三位僧官经常住在北京，他们的职位，一位是Mkhan chung（小堪布）；一位是MgrOn gnyer（知客）；一位是lo tsa ba（翻译官）我没到北京以前，达赖派住北京的僧官是在西藏寺院住过多年的蒙族喇嘛。我于一九二四年到北京来的时候，从西藏派来的三位僧官刚到北京不久。当时的“小堪布”我同他不熟，因此他的名字已经记不太清楚。只记得他的名字里有顿珠(don grub)二字。“知客”是降巴曲汪 (byams pa chos dbang)（当时的“翻译官”是楚称丹僧

(Tshul khriṃs bstan vdsin)。

在这期间，我已由袁同礼先生推荐，到当时的北海图书馆（即今北京图书馆的前身）去担任满、蒙、藏文书的采访和编目工作。因为当时我感觉自己的学识太浅，年岁也小，才二十几岁，愿意保留一点学习进修的时间，因此宁愿少拿一点工资，每周只工作三天。

又过了一段时间，因为我的家庭情况发生了变化。我的经济负担加重了，每天自学三天的计划无法继续下去，乃由清华历史系的陈寅恪教授介绍到当时新成立的中央研究院历史语言考古研究所历史组担任助理研究员的工作。也是每周工作三天。当时历史组的主任是付斯年兼任，考古组的主任是人类学考古学家李济之先生，语言组的主任便是赵元任先生。我向付斯年申请要用历史语言研究所的名义出版这本《第六代达赖喇嘛仓央嘉措情歌》汉译文之后，赵元任先生对藏语的发音产生了兴趣，他把楚称丹增的随从、我最熟

悉的藏族好友罗藏桑结(Blo bzang sangs rgyas(请到他家对藏语进行了多次记音。赵先生在这本书里边所写的《记音说明》，是用现代语音学的方法和理论阐述藏语语音的第一篇文章。早已为国际语言学界所普遍采用的“四段五点字母式声调符号”就是赵先生在为这本书中的歌词标音的时候所设计创造的。现在回想起来这都是很值得纪念的一些往事。在这里我要讲一点和这事有关的情况，当时在这本书付印的时候，我只在我所写的汉文和英文的“译者序”里边说这本书中关于藏语语音的部分都是赵先生写的。可是，赵先生把他写的《记音说明》的汉文稿和英文稿交给我的时候，他没有在文章标题下面署名，我把那份稿件送去排印的时候也忘记了把赵先生的名字添上。以致后来不少的人在引用这本书的语音部分的时候，就把我当做曾经在国际语言学界发生过不少影响的这篇文章的作者。每当在外文书中看到如此引述就使我局促不安。甚至有的外国学者访华，和

我谈起五十年前出版的这本《第六代达赖喇嘛仓央嘉措情歌》时，特别提到“我”的《注音说明》一文“写得很好”。这都是由于我当时的疏忽大意，在读者中造成思想混乱。在五十年后的今天，我还是应该向赵元任先生道歉，向这本书的读者道歉。

在这期间，我曾替北京图书馆买到一些蒙藏文书，其中最大的一批蒙藏文书，就是地处原沙滩北京大学一院后身、嵩祝寺天清番经局所印的那批书，在这批书里边有一部《隆多喇嘛全集》

(Klong rdo! bla ma ngag dbang blo bzang gi gsu vbum)，此书中有一卷是《噶当巴及格鲁巴喇嘛著作集约略若干种目录》(Bkav gdams

Pa dang dae lusg pa bla ma rags rim gyi gsung vbum mtshan tho)。在这时候藏族地区以外研究藏文的人对藏文图书目录还知道的很有限，陈寅恪教授给我安排的研究任务就是整理这本藏文书目录。当时国内还没有一本藏汉词典，我学藏语的时候所用的几本辞书都是英文的，这些辞书里边